



Concours Kamishibai plurilingue 2018-2019

Le début d'une amitié
Catégorie multi âge



Kamishibai inventé et illustré par les enfants de La grotte aux enfants (UAPE) de Mies (Vaud) dans le cadre du concours coordonné par le Laboratoire « Langues, plurilinguisme, Intégration, Cultures » de la HEP Vaud, en s'inspirant des différentes origines présentes au sein de la structure d'accueil.

Les langues de ce Kamishibai sont le français, le turc, le roumain et l'arabe.

Pour le bon déroulement de la lecture, les passages en [marron croché] sont les prononciations en phonétique internationale et [[double croché]] les prononciations littérales.

Les passages en (vert entre parenthèse) sont les traductions (Lecture pas nécessaire pour la compréhension).

Et ceux en Bleu sont la désignation des personnages ainsi que les actions à faire durant cette lecture.

Remerciements :

Enfants : Eva Fonjallaz, Julia Fonjallaz, Mathilde Ionesco Gravelho, Yannick Viollier, Kara Boudreau, Anatole Brault, Laura Giger, Neila Tirenfi, Malik Tirenfi, Valentine Garcia, Mia De Buck, Louise Seddiki, Noah Slob-Razo ainsi que tous les enfants de la grotte ayant participé de près ou de loin à ce projet.

Adultes : Famille Atay, Famille Tirenfi, Famille Parigi, Patricia Demoulin, Stéphane Nicole, Lucas Guehenneux, l'équipe pédagogique de la grotte aux enfants et l'AJET.

Le début de l'amitié



Le début de l'amitié

Voici l'histoire d'une petite fille qui est orpheline. Une famille décida de l'accueillir en Suisse. Elle arriva alors à Genève. Cette petite fille c'était Nur [Nur] [[Nour]] et elle était Turc.



Dans sa nouvelle maison elle ne parlait ni avec sa maman, ni avec son papa...
Elle ne parlait qu'avec son chien, Pilou, qui semblait bizarrement la comprendre.

Nur :

« Çok üzgünüm » [tʃɔk yzɡynym] [[Tchok uzgunum]] (1)

Et Pilou le chien lui répondit : « pourquoi tu dis que tu es triste, tu verras ici tu te feras pleins de nouveaux amis dans ta nouvelle école. »

(1) : Je suis tellement triste.



L'école... (Faire une pause) : Il n'y a pas de meilleur endroit pour se faire des amis disait Pilou le chien.
Mais comme Nur ne parlait pas Français c'était un peu plus compliqué que ça...
Personne ne lui parlait et elle était seule.



Soudain une tempête de neige arriva et Nur se mit à courir et crier dans tous les sens.

Nur :

« Kar, Kar, Kar » [Kar] (2) cria Nur en pointant du doigt les flocons.

Elle n'en avait jamais vu et c'est pour ça qu'elle criait neige en Turc.

(2) : Neige.



Les autres enfants de l'école, eux, avaient construit un Bonhomme de neige.

Nur :

« arkadaşım olmak ister misin ? » [Arkadaşım olmak ister] [[Arkadachime olmak istère missine]] (3) dit Nur en essayant de se faire son premier copain.

« Tabiki » [Tabiki] (4) lui répondit le bonhomme de neige qui accepta la demande d'ami que Nur venait de lui faire. C'est une chance que ce bonhomme de neige parle turc se dit-elle.

(3) : Tu veux être mon ami ?

(4) : Bien sûr.



Quelques jours plus tard, elle voulait rejoindre son nouvel ami, mais il y avait déjà une petite fille auprès de lui. Elle parlait une langue que Nur ne connaissait pas. C'était Alina, une nouvelle élève Roumaine qui venait d'arriver dans la région.

Alina :

« Acesta este prietenul meu » [Acesta este prietenul meu] [[Acesta ésté priéténul méou]] (5) dit Alina à Nur en voulant lui expliquer que le bonhomme de neige était son ami.

Malgré le fait que Nur ne parlait pas Roumain, elle comprit que ce bonhomme de neige parlait plusieurs langues et était aussi l'ami d'Alina.

(5) : C'est mon ami.



Le souci c'est que l'hiver touchait à sa fin, et le bonhomme de neige commençait à fondre. Les 2 enfants étaient très inquiets de ne plus pouvoir parler avec lui.

Alina :

« stai te rog » [Stai te rog] [[Stai té rogue]] (6) dit Alina au bonhomme de neige le suppliant de rester et de ne pas disparaître.

(6) : Restes s'il te plait.



Dans un ultime souffle, le bonhomme de neige dit une dernière chose aux 2 filles.

Bonhomme de neige :

« Vous m'avez utilisé durant plusieurs semaines comme amis, vous êtes toutes les 2 devenues des amies. Et maintenant vous commencez à parler Français alors je peux partir en paix ».

Les 2 enfants ont compris que le bonhomme de neige était seulement là pour les aider à se faire des amis et qu'une fois que ce sera fait ... *(Faire une pause)* il disparaîtrait.



L'année suivante, Alina et Nur parlaient Français aussi bien que les autres élèves.

Le jour de la rentrée un nouvel élève venait d'arriver tout droit d'Algérie. C'était Abdel.

Pour son arrivée, et grâce aux 2 filles, la classe eu l'idée de l'accueillir en lui disant bonjour dans sa langue : L'arabe.

Toute la Classe dit : « Salam Alaikoum » [Salam aleikum] [[Salame aleïkoume]] (7).

Nur se dirigea alors vers Abdel en lui demandant s'il était d'accord qu'elle soit son premier ami, comme le bonhomme de neige l'a été pour elle.

Abdel n'eu même pas besoin de répondre car son sourire avait tout dit et ils devinrent meilleurs amis.

(7) : Bonjour.